

A LA ESCUELA

Profesora
Etsuko
Takahashi [*]



La comprensión del idioma y la edad al emigrar

Entre los estudiantes a quienes he ayudado, la edad de llegada a Japón es un dato que varía mucho. La competencia del idioma japonés y el mantenimiento del idioma materno (español) están condicionados por la edad que tenían cuando llegaron a Japón, así como por otras circunstancias de su entorno.

Que ambos padres hablen español, o que lo hable solo uno de ellos, hablando el otro el japonés, es una de esas circunstancias. También debe tenerse en cuenta si el niño es hijo único, porque si ambos padres son hispanohablantes en la casa sólo podrá hablar en español. Si, por el contrario, tiene hermanos, por lo general entre ellos hablarán en japonés.

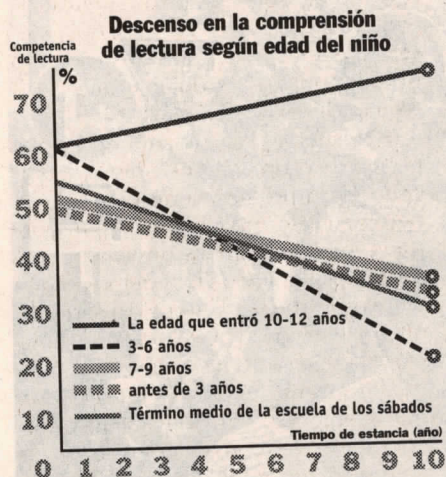
Además de estas circunstancias se debe tener en cuenta el carácter del niño. Si es un niño muy comunicativo aprenderá mucho más rápido a desenvolverse en un segundo idioma.

Suele decirse que los emigrantes pierden el idioma y la cultura de sus ancestros en la tercera generación. Desde la segunda, comienzan las adaptaciones de los hijos al nuevo país y la desvinculación del idioma materno. Así pues, se suele encontrar que el 30% de los hijos o segunda generación no comprenden el idioma de sus padres. En la tercera generación ese porcentaje asciende hasta el 70%. Si esto acontece con el idioma, otro tanto ocurre con la cultura y con el modo de pensar.

Según la Profesora Kazuko Nakajima, la educación recibida en las escuelas tiene influencia directa en la conservación de la lengua materna. En Japón, me gustaría que hubiera cursos de asignaturas en español, por ejemplo geografía o historia, sobre todo en las regiones en donde viven muchos alumnos hispanohablantes. La metodología que utiliza dos idiomas en la enseñanza de las asignaturas se reconoce internacionalmente como "enseñanza bilingüe por inmersión".

Otro método puede ser "la enseñanza por inmersión de fin de semana". En él se imparten clases de la lengua materna independientemente de las actividades escolares. En estas clases no solo se enseña la lengua, también se dictan asignaturas como matemáticas, ciencias y sociales. Pero, ¿cuál será el resultado de la enseñanza de la lengua materna en este tipo de escuelas de fin de semana? Según las investigaciones de la profesora Kazuko Nakajima realizadas en Toronto (Canadá), la edad en que llegó el niño al país tiene gran influencia en la calidad de la lectura. El grado de comprensión de lectura fue bajo entre los que llegaron entre los tres y los seis años pero en el caso de los que tenían entre 10 y 12 años, subió. Los que viajaron después de dominar bien su lengua materna sacaron mejores puntuaciones en comparación con aquellos que lo hicieron sin tener el dominio adecuado y comenzaron a aprender el segundo idioma. En cuanto al dominio de la conversación, se pudo observar que influye sobre la lectura y la escritura del niño.

Creo que ustedes comprenderán que es muy importante mantener conversaciones en la lengua materna dentro de casa. No es aconsejable hablarles en otra lengua que no sea la materna, y mucho menos mezclando las dos lenguas, por ello le recomiendo hablar solo español en su casa



Bibliografía: "Lengua y Educación", por Kazuko Nakajima

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.